



KOHO NUMAZU  
JULIO  
2014

**EDICIÓN EN ESPAÑOL**

[http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living\\_in/spanish/index.htm](http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm)



<http://www.city.numazu.shizuoka.jp/>

## ▶ AVISO DE CENTRO DE SALUD (*Hoken Senta*)

### ◆ ¡ATENCIÓN CONTRA LA INTOXICACIÓN POR ALIMENTOS!

#### ● Estación de fácil padecimiento de intoxicación por alimentos.

La intoxicación por alimentos es causada por el ingreso al interior del cuerpo de microbios y virus adheridos a alimentos como carnes y pescados, y a las manos. Las tres reglas para evitar la intoxicación: **evitar el contacto, evitar la proliferación, desinfectar.**

#### ● Puntos de prevención en el hogar:

- (1) Verificar la fecha de vencimiento de consumo de los comestibles y conservar los alimentos evitando tener contacto con líquidos de carne o pescado.
- (2) Conservar las temperaturas: refrigerador menos de 10 °C, congelador menos de -15 °C
- (3) Lavarse las manos con jabón antes y durante la preparación de alimentos.
- (4) Lavar y secar bien los utensilios de cocina, los paños, las esponjas, etc.

#### ● Si cree que se trata de una intoxicación:

Los síntomas y signos como el vómito y la diarrea son reacciones defensivas del cuerpo para eliminar la materia causante de la intoxicación. Por tal motivo, no consuma imprudentemente medicamentos de venta al público como los antidiarreicos y vaya lo antes posible a atenderse con un médico.



### ◆ VACUNACIÓN PREVENTIVA. EMISIÓN DE BOLETOS EN DÍA DE DESCANSO

**Fecha:** Julio/5 (sábado). 6 (domingo) 8:30~12:00 horas

**Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Senta*)

**Programa:** Expedición de las vacunas subsidiadas por los gastos públicos y consultas sobre la vacunación preventiva.

**Traer consigo:** Libreta de Salud Materno-infantil

### ◆ VACUNACIÓN PREVENTIVA CONTRA ENCEFALITIS JAPONESA (*Nihon Noen*)

- (1) Los niños que pueden vacunarse este año: 3 años (período 1- 1ra dosis) y 4 años (período 1- dosis adicional), recibirán el boleto de vacunación en el mes de su cumpleaños.
- (2) Puede ser inoculada gratuitamente a quienes corresponda (ver lista abajo). Si desea la expedición del boleto de vacunación acérquese al Centro de Salud trayendo la Libreta de Salud Materno-Infantil (*boshi kenko techo*).

\*Para mayor información, consultar en la página web de la Municipalidad.

Dirigido a :	Fecha de nacimiento
Período 1-1ra dosis (2veces)	2/4/1995~1/4/2007
Período 1- dosis adicional (1vez)	2/4/1995~1/4/2007
Período 2 (1vez)	2/4/1995~ 9 años *haber sido vacunados en Período 1(3 veces)



### ◆ CONSULTA SOBRE VISIÓN DE NIÑOS

**Fecha:** Julio/3 (jueves), julio/31 (jueves) y setiembre/4 (jueves) en todos los casos 13:30~15:30 horas

**Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Senta*).



**Temas de consulta:** Medición de la vista para ejercicio visual. Consulta sobre ojos (30 minutos por persona)

**Edad:** Niño de 3 años a más, hasta antes de iniciar la escuela primaria.

**Cantidad de consultas:** Cada día hasta 4 personas.

**Forma de inscripción:** Por teléfono (Es necesario hacer reservación).

**Inscripción e informes:** DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD / CENTRO DE SALUD  
(*Kenko Zukuri-ka / Hoken Senta*) TEL: 055-951-3480

## ► CONVOCATORIA: NICE 2014 “CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONÉS”

Podría expresar a través de una oratoria en japonés su impresión real al vivir en Japón y compararlo con la forma de vida de su país: la diferencia de costumbres, las dificultades que pasó, su sueño para el futuro, etc.

**Fecha:** Sábado 1ro. de noviembre 14:00 ~ 16:30 horas

**Lugar:** Biblioteca Municipal . Salas 1 y 2.

**Tema:** Tema libre sobre sus experiencias después de llegar a Japón, etc.

Tiempo a emplear desde cuatro(4) a cinco(5) minutos como máximo. Debe ser una composición propia e inédita.

**Requisitos:** Persona mayor de 15 años (excepto estudiante de escuela secundaria), quien viva, trabaje o estudie en la Región Este de la Provincia de Shizuoka.

**Cantidad de participantes:** 15 personas. (En caso que el número de inscripciones sea numerosa se procederá a sorteo).

**Modo de inscripción:** Entregando directamente el formulario fijo que lo encontrará en la División de Cooperación Civil (*Shimin kyodo-ka*) 2do. Piso de la Municipalidad hasta el día viernes 12 de setiembre.

**Inscripción e informes:** SECRETARÍA DE NICE / DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL

(*Numazu Kokusai Koryu Kyokai Jimikyoku / Shimin Kyodo-ka*) TEL: 055-934-4717

## ► SUBSIDIO EVENTUAL PARA CRIANZA DE NIÑOS (*Kosodate setai rinji tokurei kyufukin*)

### -Recepción de solicitud

El formulario de solicitud será enviado al beneficiario. Solicite el subsidio dentro del período establecido.

**Cantidad:** 10,000 yenes por cada niño beneficiario.

**Beneficiario:** Beneficiario del Subsidio para la Manutención de Infantes (*jido teate*) al mes de enero de 2014 y cuya renta del año 2013 no sobrepase el límite de ingreso establecido para dicho subsidio.

**Período de solicitud:** Junio /30 (Lunes) ~setiembre / 30 (Martes)

\*El beneficiario del Subsidio Eventual de Asistencia Social (*Rinjifukushi kyufukin*) no es considerado beneficiario de este subsidio.

\*El empleado público recibirá el formulario de solicitud a través de su lugar de trabajo.

\*Para más detalles, comuníquese o revise la página web de la municipalidad.

**Inscripción e informes:** DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL/SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS

(*Kosodate shien-ka / Kodomo teate kakari*) TEL: 055-934-4827



## ► REVISIÓN DE SISTEMA DE ELECCIÓN DE ESCUELA COLINDANTE (*Rinsetsuko Sentaku-sei*)

Ir a una escuela lejana que no le corresponde según su domicilio, y en relación al área de prevención de desastres, está originando preocupaciones y obstáculos en las actividades del barrio. Por lo tanto, se hace una revisión a partir de los alumnos nuevos correspondientes al año 2015.

### ◆ Términos de Elección de Escuela Colindante

Si la escuela colindante deseada está más cerca a su domicilio que la distancia en línea recta desde la casa hasta la escuela designada por la zona y, además, la distancia en línea recta desde la casa a la escuela colindante deseada debe ser no más de 2 Kms. para escuela primaria y 2.5 Kms. para escuela secundaria.

\*Si actualmente el alumno está asistiendo a una escuela colindante y desea continuar asistiendo a la escuela secundaria colindante de la misma zona que la primaria o desea asistir a la misma escuela colindante donde está inscrito un hermano mayor, es posible analizar y tomar medidas del caso.

\*Comuníquese para más detalles.

**Informes:** DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR/SECCIÓN ASUNTOS CADÉMICOS

(*Gakko Kyoiku-ka/Gakuji kakari*) TEL: 055-934-4808



## ► 1ro de Julio ANIVERSARIO DEL RÉGIMEN MUNICIPAL. BOLETOS GRATUITOS PARA LA COMUNIDAD

La ciudad de Numazu se fundó hace 91 años, un 1ro. de julio de 1923, siendo la ciudad número 89 en orden de fundación de todo el país.

\*Período de validez: Mes de julio del año 2014 .

\***Los boletos gratuitos para la comunidad** los encontrará en la versión en japonés del Boletín Informativo de Numazu del 1ro de julio. Recórtelos y preséntelos en el lugar de su interés.

**Lugares de uso:**

- View-O (*Oogata tenbo suimon byuo*)
- Piscina Interna Atemperada (*Okunai Onsui Puru*)
- Centro Deportivo Heda B&G (*Heda B&G Kaiyo Senta*)
- Parque Conmemorativo de la Villa Imperial (*Numazu Goyotei Kinen Koen*)
- Museo Naval Heda Zosen (*Heda Zosen Kyodo Shiryō Hakubutsu Kan*)
- Museo Histórico Meiji (*Meiji Shiryō Kan*)
- Mon-musée Numazu/museo de Artes Shoji (*Shoji Bijutsu Kan*)
- Museo Memorial Wakayama Bokusui (*Wakayama Bokusui Kinen Kan*)
- Casa Conmemorativa Serizawa Kojiro (*Serizawa Kojiro Kinen Kan*)

**Informes: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN GENERAL(Somu-ka) TEL:055-934-4712**

### ►PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (*Kokumin Nenkin*) SISTEMA DE EXONERACIÓN DE PAGO (*Menjo Seido*)

Las personas cuyas rentas del año pasado no sobrepasaron el límite establecido y que tengan dificultad económica para efectuar los pagos de la prima de seguro, no dejen los pagos atrasados de esta manera. Les recomendamos solicitar el sistema de exoneración de pago (*menjo seido*), sistema mediante el cual, si es aceptada su petición, se le **exonerará total o parcialmente** del costo de la prima de seguro.



Sólo para **personas menores de 30 años**, existe el **Jakunensha nofu yuyo seido**, sistema mediante el cual, se puede acceder a la prolongación de tiempo de pago de la cantidad correspondiente.

\*Se puede solicitar la exoneración en forma retroactiva, desde el momento de la solicitud hasta con 2 años y 1 mes de antigüedad.

\*Por favor comuníquese para más detalles.

**Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL / PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN**  
(*Shimin-ka / Kokumin nenkin-kakarī*) TEL: 055-934-4724

### ►SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN (*Kaigo Hoken*) Solicitud de reconocimiento de límite de carga personal

Existe un sistema para aliviar la carga personal del gasto de alimentación y habitación de las personas que ingresan a una residencia geriátrica y hacen uso del *short-stay*. Es necesario hacer la solicitud.

**Beneficiario:** Persona exenta del pago de Impuesto Municipal

**Lugar de solicitud:** División de asistencia y Rehabilitación. Municipalidad de Numazu, edificio anexo.

\*Por favor comuníquese para más detalles.

**Inscripción e informes: DIVISIÓN DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN/SECCIÓN SUBSIDIOS**  
(*Kaigo hoken-ka/kyufu kakarī*) TEL: 055-934-4874

### ►IMPUESTO MUNICIPAL (*Shi-zei*) Servicio nocturno de consulta.

**Fecha:** Julio/24 (jueves) 17:15~ 20:00 horas.

**Lugar:** División de Tributación de Impuesto.Edificio Municipal 2do. Piso (*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka*)

**Informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (*Nozei kanri-ka/ kanri kakarī*)**  
TEL: 055-934-4730

### ►TARIFA DE SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin Kenko Hoken*) Servicio nocturno de consulta.

**Fecha:** Julio/24 (jueves) 18:15~ 20:00 horas.

**Lugar:** División Seguro Nacional de Salud.Edificio Municipal 1er. Piso (*Shiyakusho 1er. piso Kokumin kenko hoken-ka*)

**Informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN RECAUDACIÓN**  
(*Kokumin kenko hoken-ka /shuno kakarī*) TEL: 055-934-4727

### ►TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna y en día feriado.



**Consulta nocturna:** Julio /8 (martes). 23 (miércoles) 17:15~20:00 horas.

**Día feriado:** Agosto/9 (sábado) 9:00~12:00 horas.

**Lugar:** División Servicio Municipal de Agua 1er. piso

**Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (*Suido Sabisu-ka/Ryokin kakarī*)**

TEL: 055-934-4853

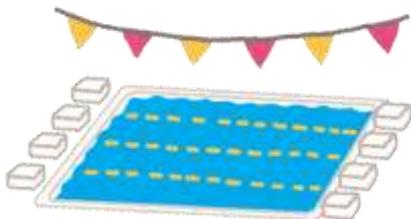
## ► FERIADO DEL GIMNASIO MUNICIPAL DE DEPORTES (*Shimin Taiku Kan*)

El Gimnasio Municipal de Deportes no atenderá por motivo de **Limpieza General del Local**. (La ventanilla administrativa para reserva de local y otros atenderá 8:30~ 17:15 horas)

**Fecha:** Lunes 28 de julio.

**Informes:** GIMNASIO MUNICIPAL DE DEPORTES (*Shimin Taiku-kan*) TEL: 055-922-7200

## ► AVISOS DE LA PISCINA CLIMATIZADA (*Onsui Puru*)



### ◆ Cambio de horario de verano

**Período:** Julio/20 (domingo) ~ Agosto/31 (Domingo)

**Horario:** Turno mañana: 9:00~12:00 horas  
(Sábado, Domingo y Feriado 7:00~12:00 horas)

Turno tarde: 13:00~16:00 horas

Turno noche: 17:00~21:00 horas

\*Cerrado todos los lunes.

### ◆ Descansos

Por motivo de la limpieza y recambio del agua no se atenderá durante los siguientes días:

**Fecha:** Julio/14 (Lunes) ~ 18 (viernes)

**Informes:** PISCINA CLIMATIZADA CUBIERTA (*Okunai onsui Puru*) TEL: 055-932-2179

## ► AVISOS DE LA PISCINA DEL CENTRO DEPORTIVO HEDA B&G (*Heda B&G KaiyoCenter*)

Por motivo de la limpieza y recambio del agua no se atenderá durante los siguientes días:

**Fecha:** Julio/14(Lunes) ~ 19(sábado)

**Informes:** CENTRO DEPORTIVO Heda B&G (*Heda B&G KaiyoSenta*) TEL. 0558-94-3501

## ► ¡CUIDADO CON LOS SÍNTOMAS DE EXCESO DE CALOR (*Necchu-sho*)!

Los síntomas por exceso de calor no sólo se presentan cuando estamos al aire libre en el exterior, sino también cuando estamos dentro de la casa o bajo techo. Prevengamos tomando todas las medidas posibles.

### ◆ Cuidado con los días:

- Temperatura y humedad altas, y poco viento.
- Sol fuerte y reflejo fuerte de rayos solares.
- Repentinamente se torna caluroso.
- Noche calurosa y el día siguiente de una noche de clima tropical

### ◆ Atención a las personas:

- Obesas, falta de sueño, condición física en baja forma, bebés y niños pequeños, y ancianos.

### ◆ Modos de prevención

- Usar ventilador, aire acondicionado y usar ropa fresca para evitar el calor.
- Consumir con anticipación suficiente líquidos y sales antes que se seque la garganta o tenga que salir a lugares calurosos.
- Acondicionar el ritmo de vida comiendo y durmiendo lo suficiente, y cuidando de su condición física.

**Informes:** DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (*Kenko Zukuri-ka/Hoken Senta*)

TEL: 055-951-3480



## ► JULIO: MES DE EVENTOS, MANUALIDADES Y EXPERIENCIAS PERSONALES PARA NIÑOS

A los interesados, consultar para más detalles en la Municipalidad.

**Informes:** DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL / SECCIÓN INTERNACIONAL

(*Shimin Kyodo-ka/Kokusai kakari*) Tel: 055-934-4717

